

BACCALAUREAT PROFESSIONNEL

ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE

ANGLAIS

**TOUTES SPECIALITES DU
SECTEUR INDUSTRIEL**

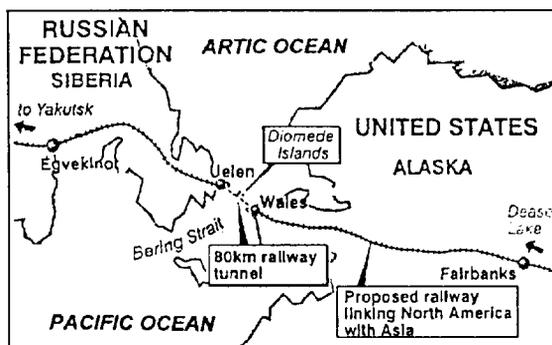
DURÉE : DEUX HEURES

COEFFICIENT : 2

L'UTILISATION DU DICTIONNAIRE BILINGUE EST AUTORISEE

CAN A TUNNEL LINK AMERICA TO ASIA ?

1. Few places in the world are more inhospitable than the shores of Alaska and Siberia separated by the narrow Strait of Bering. In the middle of the Strait the two Diomedede islands, one Russian and one American, where just a few Eskimo fishermen live, are the perfect example of these remote and desolate northern solitudes.
2. But not for long, if Czech-born engineer George Koumal, 53, now a naturalised US citizen, has his way.
3. Koumal's idea is to build a 7,360 km long railway from Dease Lake in Canada to Yakutsk in the Russian Federation. The railway would cross via a tunnel under the Strait and the two Diomedede Islands.



4. The inhabitants of these far-away lands could find their lives changed by what is called "The greatest project in History".
5. Since the fall of the Berlin wall in 1989, which offered the hope of co-operation with the former Eastern bloc, Koumal has been working with a lot of engineers, scientists, financial experts and lawyers in a non-profit coalition called "The Bering Strait Tunnel and Railroad Group". He is used to answering sceptics : "This is not an idle dream, it is a project which will link up the world and give Alaska a future.
6. Our tunnel will provide a transport and commercial artery, it will open up a territory of 6.5 million square kilometres with all its undiscovered natural wealth : oil, gas, coal, timber and minerals. It will also create millions of permanent jobs in the area."
7. Koumal says that the Bering Strait project would also link up with other railways and make a big across-the-globe rail transport system. Moving grain from Kansas to Bombay, for instance, by high-speed trains would take much less time than by sea. It would also make land travel around the world possible for travellers.
8. The biggest problem is the political agreement between Russia and the States. "People forget that there must be a political treaty before work can begin."
9. Once the treaty is signed it will be necessary to raise funds to build the railway. According to Koumal the regional government on both sides of the Bering Strait would welcome the project because it would end the isolation of the Eskimos, particularly on the Diomedede islands.
10. The railway will bring them electricity, jobs, education and health care. These people are currently dependent on supplies brought by sea or helicopter. The railway will improve their life for ever.
11. Koumal hopes to see it built in his lifetime. He says : "It's inevitable. This is a big idea, a real 21st century adventure."

Source : THE EUROPEAN 1995 (adapted)

a strait : un détroit

to have one's way : arriver à ses fins

former : ancien, précédent

idle : chimérique

timber : du bois de construction

TRAVAIL A FAIRE PAR LE CANDIDAT

A Répondez en français aux questions suivantes en utilisant uniquement les informations contenues dans le texte " *Can a tunnel link America to Asia ?*

(8 POINTS)

- 1 Décrivez avec précision le projet de M. Koumal. (1 point)
- 2 Quel évènement historique récent rend la réalisation du projet plus crédible ? (½ point)
- 3 George Koumal est-il seul à travailler à ce projet ? (½ point)
- 4 Enumérez avec précision les différents avantages attendus de ce projet s'il se réalise. (3 points)
- 5 Quelles sont les deux conditions nécessaires à la réalisation de ce projet ? (2 points)
- 6 George Koumal est-il optimiste ou pessimiste quant à la réalisation de son projet ? (1 point)

B Traduisez en français les paragraphes 1 et 2. (4 points)

(de " *Few places in the world...*" à "*...has his way.*")

C Rédigez EN ANGLAIS quatre questions que vous pourriez poser à George Koumal à propos de son projet. (2 points)

(les réponses à vos questions doivent se trouver dans le texte.)

D Recopiez sur votre copie les phrases suivantes en mettant les verbes entre parenthèses à la forme exigée par le contexte. (2 points)

- 1 The tunnel will be built when the funds (to be) raised.
- 2 George Koumal (to work) on this project since 1989.
- 3 The Berlin wall (to fall) in 1989.
- 4 If he had the necessary funds, he (to start) immediately.

E Write about 8 lines in English about the importance of transport today. (4 points)

Baccalauréat professionnel
EPREUVE D'ANGLAIS
TOUTES SPECIALITES DU
SECTEUR INDUSTRIEL

CORRIGÉ

DOCUMENT : CAN A TUNNEL LINK AMERICA TO ASIA

Merci à l'avance de bien vouloir appliquer ces consignes destinées à assurer à tous les candidats un égal traitement.

→ *commencer par corriger collectivement quelques copies choisies au hasard en fonction des indications de ce document afin d'harmoniser les pratiques.*

→ *effectuer à mi-chemin du travail de correction la moyenne des copies corrigées. Tout correcteur s'écartant trop de la moyenne générale obtenue par l'ensemble des correcteurs (e.g. + ou - 10 %) est tenu, selon les cas, soit de justifier l'écart constaté, soit de modifier sa notation pour se rapprocher de cette moyenne générale.*

→ *ne reporter les notes définitives qu'en dernier lieu, avec l'accord du président du jury.*

Can a tunnel link America to Asia

A - COMPREHENSION : REPONSES EN FRANCAIS (8 points)

Il s'agit ici **uniquement** d'évaluer la capacité du candidat à comprendre un document écrit rédigé en anglais.

Attribution des points attachés à la question si restitution de l'essentiel des éléments d'information demandés.

Non attribution, totale ou partielle selon la gravité des erreurs, des points attachés à la question si absence des informations demandées ou présence d'informations erronées. Pénaliser également les réponses comportant des informations ne figurant pas dans le document anglais.

Répartition des points et éléments de réponse

A1 = 1 point

- construction d'une voie ferrée de 7.360 Km entre Dease Lake au Canada et Yakutsk en Sibérie (Russie) passant, par un tunnel, sous le détroit de Béring et les îles Diomède. (§ 3)

A2 = ½ point

- la chute du Mur de Berlin (1989) apportant l'espoir d'une plus grande coopération avec l'ancien bloc de l' Est. (§ 5)

A3 = ½ point

- Non, il travaille avec une équipe d'ingénieurs, de savants, d'experts financiers, de juristes. (§ 5)

A4 = 3 points

- exploitation et mise en valeur d'un immense et riche territoire. (§ 6)
- création locale de milliers d'emplois. (§ 6)
- amélioration du sort des esquimaux. (§ 10)
- création d'un lien ferroviaire mondial permettant le transport rapide de marchandises et de passagers - du Kansas à Bombay par exemple. (§ 7)

A5 = 2 points

- un accord politique entre la Russie et les U.S.A. (§ 8)
- la réunion des fonds nécessaires. (§ 10)

A6 = 1 point

- G. Koumal est très optimiste. Ce sera selon lui une grande entreprise du 21ème siècle, qu'il espère voir se réaliser de son vivant. (§ 11)

B - COMPREHENSION : TRADUCTION EN FRANCAIS (4 points)

1. *Few places in the world are more inhospitable than the shores of Alaska and Siberia separated by the narrow Strait of Bering.*
2. *In the middle of the Strait the two Diomedede islands, one Russian and one American, where just a few Eskimo fishermen live,*
3. *are the perfect example of these remote and desolate northern solitudes.*
4. *But not for long, if Czech-born engineer George Koumal, 53, now a naturalised US citizen, has his way.*

CORRIGE

DVI - 2/B

Le passage à traduire est divisé en **4 unités**, indépendantes pour la notation. **1 point** par unité correctement traduite. Pénalisation de 0.25, 0.50, 0.75 ou **1 point maximum par unité de traduction** en fonction de la gravité des erreurs commises.

- Unité non traduite, traduction inintelligible, contresens général : retrait de **1 point**.
- Erreur grave mais ne portant que sur une partie de l'unité (contresens partiel, erreur révélant l'ignorance de mécanismes de base de la langue - e.g. erreurs portant sur les temps, les modaux, les noms composés, les mots outils...) : retrait de **0,5 point** par erreur, avec un maximum de **1 point** par unité de traduction.
- Erreur ne portant que sur un seul mot (traduction hors champ sémantique) : retrait de **0,25 point** par erreur, avec un maximum de **1 point** par unité de traduction.
- Élément non traduit : retrait maximum applicable à cet élément.
- Erreurs récurrentes : ne pénaliser qu'une fois.
- Ne pas pénaliser les inexactitudes, maladresses, erreurs d'orthographe occasionnelles.

C - D- EXPRESSION : EXERCICES (4 points)

Attribution des points attachés à la question si la réponse comporte la forme ou l'élément demandé.

C = 2 points (½ pt x 4)

- ½ point par question grammaticalement correcte portant effectivement sur le projet de M. Koumal.

D = 2 points (½ pt x 4)

D1 = are / D2 = has been working / has worked / D3 = fell / D4 = would start

E - EXPRESSION : PRODUCTION EN ANGLAIS (4 points)

Il s'agit ici d'évaluer la capacité du candidat à écrire de 8 à 10 lignes dans un anglais compréhensible, exempt d'erreurs grammaticales graves. En ce qui concerne le contenu, toutes les réponses possibles, même très banales, sont acceptées.

Critères d'évaluation :

- **accomplissement de la tâche** : pénalisation des réponses d'une longueur inférieure à la longueur demandée en fonction du degré de non-exécution de la tâche.
- **correction grammaticale de la réponse** : Pénalisation importante en cas d'erreurs grammaticales graves traduisant l'ignorance des mécanismes de base de l'anglais, mais indulgence pour les maladresses et inexactitudes.

Attribution au **minimum de trois points** en cas de réponse de la longueur souhaitée, sans erreurs grammaticales graves. Note supérieure à 3 si la qualité du travail le justifie.

Attribution au **maximum d'un point** en cas de réponse comportant 4 erreurs grammaticales graves traduisant l'ignorance des mécanismes de base de l'anglais.